DOI: 10.17117/na.2016.03.04.265

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.265.pdf>

Поступила (Received): 24.03.2016

Данилина Ю.С. Модификаторная дистрибуция составных терминов сельскохозяйственного машиностроения (на материале английского языка)

Danilina Yu.S.
Modification distribution of compound terms of agricultural
machinery industry (on the material of English language)

Статья посвящена модификаторной дистрибуции составных терминов сельскохозяйственного машиностроения (на материале английского языка). В работе рассматриваются правосторонние модификаторы и опорные компоненты с двойной модификацией. В работе изучаются структурные связи с опорными компонентами в составе сложных терминов
Ключевые слова: модификаторная дистрибуция, терминология сельскохозяйственного машиностроения, английский язык

The article investigates the modification distribution of compound terms of agricultural machinery industry (based on English). The paper deals with the right side modifiers and support components with double modification. We study structural links with support component in compound terms

Key words: terms of agricultural machinery industry, modification distribution, English

Данилина Юлия Сергеевна
Кандидат филологических наук, доцент
Сибирская государственная автомобильно-
дорожная академия
Омск, пр. Мира, 5

Danilina Yulia Sergeevna
Candidate of Philology Sciences, Associate Professor
Siberian state automobile and highway academy
Omsk, Mira ave., 5

Сложноструктурные термины сельскохозяйственного машиностроения характеризуются наличием правосторонних, левосторонних, а также опорных компонентов с двойной модификаторной дистрибуцией. Особенность правосторонних модификаторов заключается в том, что они выражены словосочетаниям с предлогами: of, to, for, with, in, from, by, on... в комбинации с именами существительными или именными словосочетаниями [1, с. 157].

Рассмотрев составные термины исследуемой выборки с структурно-морфологической точки зрения, пришли к выводу, что опорные компоненты с правосторонними модификаторами могут быть представлены корневыми (12,7%) и суффиксальными лексемами (87,3%). В качестве опорных компонентов были зафиксированы:

-tion (falsification); -ing (curtailing); -ment (annulment); -y (durability); -ence (absence); -ness (completeness); -er (waiver).

Словообразовательная структура выявляет признаки существительных, производных в большинстве случаев от глаголов путем конверсии или аффиксации.

-tion: to cancel – cancellation; – ing: to make up – making up; -ment: to annul annulment; -ance: to issue – issuance; -ness: to complete – completeness; -er: to wave – waiver; -ure: to seize – seizure; -al: to defray – defrayal; -cy: to be adequate – adequacy; -ty: to equalize – equality; -age: to break – breakage; -ory: to sign – signatory; корневые слова, образованные по' инверсии: to leg – leg; to net – net; to face – face.

Глагольная семантика в функции первообразной по отношению к своим именным производным объясняет характер постпозитивных модификаторов. С теоретической точки зрения все типы дополнений (прямые, косвенные, предложные) имеют место после переходных глаголов. Опорные компоненты мы рассматриваем как продукты отглагольной номинации или глагольно-именной конверсии. Номинализация осуществляется при помощи механизма аффиксации (суффиксации/префиксации). Конверсия встречается реже [2, с. 146].

В опорных компонентах с двойной модификаторной дистрибуцией содержится двойственная семантика, которая предопределяет сам факт их бинарной атрибуции. При этом один семантический компонент репрезентирует идентифицирующее / субстанциональное, а второй -признаковое значение. Все опорные компоненты имеют градуальную природу, это значит, что их можно расположить по степени убывания именной субстанциональной семантики и возрастания признаковой семантики.

В зависимости от пропорций объемов этих двух типов субстантивных семантик и выстраивается соотношение левосторонних и правосторонних модификаторов. Если превалирующей в структуре опорных компонентов является идентифицирующая/субстанциональная семантика, то такой опорный компонент преимущественно детерминирует появление левосторонних модификаторов. Если же в структуре опорных компонентов превалирует признаковая семантика, опорные компоненты детерминируют появление правосторонних модификаторов.

Опорные компоненты с правосторонними модификаторами являются только формально опорными компонентами. С онтологической точки зрения, они выражают качества, свойства, отношения, т.е. несут признаковую семантику. Правосторонние модификаторы можно оценить как носители признаковой информации. Опорные компоненты с правосторонними модификаторами номинативно не самодостаточны.

Правосторонние модификаторы отличаются составом модификаторов, особенностями их структурной связи с опорными компонентами и возможностью их двойной интерпретации на уровне поверхностной и глубинной структуры.

По своим содержательным номинативно-семантическим свойствам, правосторонние модификаторы, с одной стороны, представлены специализированными профильными терминами (139 единиц).

Непрофильная лексика представлена общенаучными и реже общеупотребительными терминами (96 единиц): extent of risk, of loss; cancellation of an exhibition; abuse of confidence, of power.

Таким образом, сложноструктурные термины сельскохозяйственного машиностроения имеют комплексное строение, которое определяется, с формальной точки зрения, выделением в нем трех групп именных словосочетаний. С семантической точки зрения, строение корпуса рассматриваемых терминов зависит от номинативной семантики опорных компонентов, которая определяет позиционную дистрибуцию модификаторов и их качественное наполнение в терминах.

Список используемых источников:

1. Данилина Ю.С. Особенности словосложения и семантической деривации как способа терминообразования (на материале английской машиностроительной терминологии) // Наука о человеке: гуманитарные исследования. №3(17) сентябрь 2014. 158-162 с.

2. Данилина Ю.С. Виды межкомпонентных связей в структуре сложного термина сельскохозяйственного машиностроения (на примере английского и немецкого языков) // Новая наука: теоретический и практический взгляд. Ч. 3. Стерлитамак: РИЦ АМИ, 2015. 2015. 146-147 с.

© 2016, Данилина Ю.С.

Модификаторная дистрибуция составных терминов сельскохозяйственного машиностроения (на материале английского языка)

© 2016, Danilina Yu.S.

Modification distribution of compound terms of agricultural machinery industry (on the material of English language)